

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, gdyż przekroczyłem polecenie JAHWE oraz twoje słowo, ponieważ bałem się ludu i posłuchałem jego głosu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, ponieważ przekroczyłem polecenie JAHWE oraz twoje słowo. To dlatego, że bałem się ludzi i posłuchałem ich głosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, ponieważ przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, gdyż bałem się ludu i posłuchałem jego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił rozkazanie Pańskie i słowa twoje, gdyżem się bał ludu, i usłuchałem głosu ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił mowę PANSKĄ i słowa twoje bojąc się ludu i słuchając głosu ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul odrzekł na to Samuelowi: Popełniłem grzech: Przekroczyłem nakaz Pana i twoje wskazania, bałem się bowiem ludu i usłuchałem jego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, gdyż przekroczyłem rozkaz Pana i słowo twoje; lecz bałem się ludu, więc usłuchałem jego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem. Przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, ponieważ bałem się ludu i posłuchałem jego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul zawołał: „Zgrzeszyłem! Przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje polecenia. Tak, uległem żołnierzom i zrobiłem to, czego żądali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział [wtedy] Saul do Samuela: - Zgrzeszyłem, bo przekroczyłem rozkaz Jahwe i twoje słowa; uląłem się ludu i usłuchałem jego głosu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Самуїла: Я згрішив бо переступив господнє слово і твоє слово, бо я злякався народу і послухався їхнього голосу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, przekraczając zakaz WIEKUISTEGO i twoje słowo, bo obawiałem się ludu, więc usłuchałem jego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul rzekł do Samuela: ”Zgrzeszyłem; bo przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, gdyż bałem się ludu i dlatego usłuchałem ich głosu.